

GLORIA ! VIVALDI ET SES ANGES / VIVALDI'S ANGELS

Musique sacrée pour chœur de femmes et orchestre

Sacred Music for Women's Choir and Orchestra

Ensemble Caprice

Matthias Maute, chef d'orchestre et de chœur / conductor, choir conductor

AN 2 9917

ANALEKTA

Gloria

en ré majeur / in D major, RV 589
pour solistes, choeur et orchestre / for soloists, choir and orchestra

I.	Allegro	<i>Gloria in excelsis Deo.</i>	<i>Gloire à Dieu dans le ciel,</i>	<i>Glory be to God on high,</i>
II.	Andante	<i>Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.</i>	<i>Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.</i>	<i>And on earth peace towards men of goodwill.</i>
III.	Adagio	<i>Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te.</i>	<i>Nous te louons, nous te bénissons, Nous t'adorons, nous te glorifions,</i>	<i>We praise thee, we bless thee, We worship thee, we glorify thee,</i>
VI.	Adagio	<i>Gratias agimus tibi</i>	<i>Nous te remercions</i>	<i>We give thanks to thee</i>
V.	Allegro	<i>Propter magnam gloriam tuam.</i>	<i>Pour ta grande gloire.</i>	<i>For thy great glory.</i>
VI.	Largo	<i>Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens.</i>	<i>Ô Seigneur Dieu, roi des cieux, Dieu le Père Tout Puissant.</i>	<i>O Lord God, heavenly king, God the father almighty.</i>
VII.	Allegro	<i>Domine Fili unigenite, Jesu Christe.</i>	<i>Ô Seigneur, qui es le fils unique Jésus Christ;</i>	<i>O Lord, the only-begotten son Jesus Christ;</i>
VIII.	Adagio	<i>Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.</i>	<i>Seigneur Dieu, agneau de Dieu, fils du Père.</i>	<i>O Lord God, lamb of God, son of the father.</i>
IX.	Adagio	<i>Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.</i>	<i>Toi qui enlèves les péchés du monde, Toi qui enlèves les péchés du monde,</i>	<i>Thou that takest away the sins of the world, Thou that takest away the sins of the world,</i>
X.	Allegro	<i>Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.</i>	<i>Toi qui es assis à la droite de Dieu le Père, aie pitié de nous.</i>	<i>Thou that sittest at the right hand of God the father, have mercy upon us.</i>
XI.	Allegro	<i>Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus Altissimus, Jesu Christe.</i>	<i>Car toi seul es saint, Toi seul es le Seigneur, toi seul, Jésus Christ,</i>	<i>For thou only art holy, Thou only art the Lord, thou only, Jesus Christ,</i>
XII.	Allegro	<i>Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.</i>	<i>Avec le Saint Esprit, tu es au plus haut dans la gloire de Dieu le Père.</i>	<i>With the Holy Ghost, art most high in the glory of God the father.</i>
		<i>Amen.</i>	<i>Amen.</i>	<i>Amen.</i>



In furore giustissimae irae

Motet en do mineur / C minor, RV 626

pour soprano, cordes et basse continue / for soprano, strings and continuo

I.	Aria	<i>In furore giustissimae irae Tu divinitus facis potentem. Quando potes me reum punire Ipsum crimen te gerit clementem.</i>	<i>Dans un accès de ta très juste colère Toi, par une inspiration divine, tu te fais maître. Alors que tu peux me punir d'un crime, Moi qui suis coupable, tu te fais clément.</i>	<i>In an outburst of thy righteous wrath Thou, by divine inspiration, makest thyself Master of all. While Thou may punish me for a crime, Thou art merciful to me who am guilty</i>
II.	Recitativo	<i>Miserationum Pater piissime, Parce mihi dolenti Pecatori languenti, O Jesu dulcissime.</i>	<i>Père de miséricorde très bienveillant, Épargne-moi, pécheur Souffrant et abattu, Ô Jésus très doux.</i>	<i>Very benevolent Father of mercy Save me, for I am a suffering and defective sinner, Oh sweet Jesus.</i>
III.	Aria	<i>Tunc meus fletus evadet lateus Tum pro te meum languiscit cor. Fac me plorare, Mi Jesu care Et fletus laetum Fovebit cor.</i>	<i>Alors mes larmes coulent, joyeuses, Pendant que mon cœur languit pour toi. Fais-moi pleurer, Mon cher Jésus, Et mes pleurs Réchaufferont mon cœur jusqu'à la joie.</i>	<i>My tears flow, joyous, Whilst my heart longs for Thee. Make me cry My dear Jesus. And my tears Happily will warm my heart.</i>
IV.	Allegro	<i>Alleluia</i>	<i>Alléluia</i>	<i>Halleluiah</i>



Ostro picta

Motet en ré majeur / in D major, RV 642
pour soprano, cordes et basse continue / for soprano, strings and continuo

- | | | | |
|----------------|--|---|---|
| I. Aria | <i>Ostro picta, armata spina,
Summo mane quae superba,
Floruit pulchra, vaga rosa.
Iam declinans vespertina
Pallet, languet velut herba,
Nec odora nec formosa.</i> | <i>Peinte en pourpre, armée d'épines
Dans son orgueil du grand matin,
La rose éphémère s'ouvre en beauté.
Mais au fur et à mesure que la soirée
avance, elle s'affaiblit,
Pâlit et se replie comme l'herbe;
Son parfum et sa beauté la délaissent.</i> | <i>Purple-painted, armed with thorns,
Splendid at height of morning,
Flourished the fair rambling rose.
Now at evening, already drooping,
It pales and wilts like grass,
No longer fragrant or shapely.</i> |
| II. Recitativo | <i>Sic transit vana et brevis
Gloria mundi,
et quae originem suam
traxit ex alto,
non fluxa sed aeterna,
et quae sanctorum est Gloria divina
semper crescit eundo.
Virgo in matrem electa
omnipotentis Filii,
typus humilitatis,
dum hodie visitatur,
humilis, pura et pia mage exaltatur.</i> | <i>Ainsi passe, creuse et brève,
La gloire de ce monde;
mais la gloire qui
vient d'en haut,
non passagère, mais éternelle,
la gloire divine, celle des saints,
grandit toujours dans sa course.
La Vierge a choisi d'être mère
du Fils tout-puissant,
modèle d'humilité,
depuis ce jour on salue sa modestie
et on exalte plus encore sa pureté et sa
sainteté.</i> | <i>So passes the vain and brief Glory
of the world,
but that glory which drew its origin
from the depths,
eternal, never changing,
the divine Glory of the saints
continually increases.
A virgin chosen to be mother
to the all-powerful Son,
the model of humility,
as she is visited on this day,
humble, pure and holy, so the more is she
exalted.</i> |
| III. Aria | <i>Linguis favete,
Omnes silete voces profanae,
Et tantum resonet:
Pax in terra.
In coelo Gloria.
Iam fausti diei
Tam magnae rei
Currat festivitas;
Laeta solemnitas,
Atque memoria,
Currat memoria.</i> | <i>Que les langues se taisent
Que toutes les voix impies fassent silence
Et que seul ce cri résonne:
Paix sur terre
Gloire au plus haut des cieux.
Maintenant de ce jour béni
que le Festival
préserve la grande histoire,
La joyeuse solennité
Et la mémoire.</i> | <i>Hold still your tongues,
Be silent, nall profane voices,
And let these words resound aloud:
Peace on earth,
Glory in heaven.
Now let the celebration of
This great event's auspicious day begin;
A joyful solemnity
and memorial;
Let the commemoration begin.</i> |



Magnificat

en sol mineur / in G minor, RV 610
pour solistes, chorale et orchestre / for soloists, choir and orchestra

I.	Adagio	<i>Magnificat anima mea Dominum, Et exsultavit spiritus meus in Deo salutari meo. Quia respexit humilitatem ancillae suae.</i>	<i>Mon âme glorifie le Seigneur. Et mon esprit est ravi de joie en Dieu mon Sauveur. Parce qu'il a daigné regarder son humble servante ; Et désormais toutes les générations me diront heureuse. Car il a fait en moi de grandes choses, lui qui est tout puissant, Et de qui le nom est saint.</i>	<i>My soul doth magnify the Lord. And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. For he hath looked upon the low estate of his handmaiden: For behold, from henceforth all generations shall call me blessed. For he that is mighty hath done to me great things; And holy is his name.</i>
III.	Andante molto	<i>Et misericordia eius a progenie in progenies timentibus eum.</i>	<i>Sa miséricorde se répand d'âge en âge sur ceux qui le craignent.</i>	<i>And his mercy is unto generations and generations of them that fear him.</i>
IV	Presto .	<i>Fecit potentiam in brachio suo: dispersit superbos mente cordis sui,</i>	<i>Il a déployé la force de son bras. Il a dissipé ceux qui s'élevaient dans l'orgueil dans les pensées de leur cœur.</i>	<i>He hath shewed strength with his arm; He hath scattered the proud in the imagination of their heart.</i>
V.	Presto	<i>Deposuit potentes de sede et exaltavit humiles.</i>	<i>Il a arraché les grands de leur trône, et il a élevé les petits.</i>	<i>He hath put down the princes from their thrones, and hath exalted them of low degree.</i>
VI	Allegro .	<i>Esurientes implevit bonis, et divites dimisit inanes.</i>	<i>Il a rempli de biens ceux qui étaient affamés, et il a renvoyé vides ceux qui étaient riches.</i>	<i>The hungry he hath filled with good things; and the rich he hath sent empty away.</i>
VI	Largo	<i>Suscepit Israel, puerum suum, recordatus misericordiae suae.</i>	<i>S'étant souvenu de sa miséricorde, il a pris en sa protection Israël son serviteur,</i>	<i>He hath holpen Israel his servant, that he might remember mercy.</i>
I.	Allegro ma	<i>Sicut locutus est ad patres nostros, Abraham et semini eius in saecula</i>	<i>Selon la promesse qu'il a faite à nos pères, à Abraham et à sa race pour toujours.</i>	<i>As he spake unto our fathers, toward Abraham and his seed for ever.</i>
II.	poco	<i>Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.</i>	<i>Gloire au Père, au Fils et à l'Esprit-Saint,</i>	<i>Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Ghost,</i>
IX	Largo .	<i>Sicut erat in principio, et nunc et semper, et in saecula saeculorum.</i>	<i>Comme cela était au commencement, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles.</i>	<i>As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.</i>
		<i>Amen.</i>	<i>Amen.</i>	



